

REPUBLICA PERUANA

Ministerio de Educación Pública  
Dirección de Educación Primaria y del Adulto

Toyapi

7

Cartilla 7  
Para Transición  
Orejón-Castellano

Instituto Lingüístico de Verano

Zona: Selva

1966

## P R E S E N T A C I O N

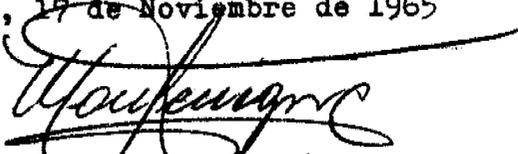
La presente Cartilla que, bajo los auspicios del Ministerio de Educación Pública, se ha editado, en colaboración con el "Instituto Lingüístico de Verano", está dirigida a los niños nativos de la selva, como un aporte más, como un esfuerzo más que se hace en favor de su castellanización y por ende de su culturización, utilizando como medio, el aprendizaje de la escritura de su propio dialecto.

Es complacencia nuestra, hacer llegar a los señores profesores de las Escuelas Bilingües de la Selva, esta nueva cartilla que, consideramos un valioso instrumento didáctico para quienes, con gran efusión patriótica han ido al encuentro de los niños de la selva como heraldos de la cultura, llevándoles un mensaje de peruanidad y, tratando de conducirlos de la mano por el camino de la civilización.

Que este instrumento, signifique para los niños de la selva, no sólo la lámpara que ha de iluminarles; sino, también una nueva expresión de la Política Educativa del Supremo Gobierno, acertadamente dirigida por el Sr. Ministro de Educación Pública, Ing. José Navarro Grau, en su afán de llevar el pan de la educación por todos los ámbitos del territorio Nacional.

Vaya, pues, nuestra palabra de reconocimiento y estímulo al "Instituto Lingüístico de Verano", por el valioso aporte conque ha contribuido para esta nueva realización.

Lima, 17 de Noviembre de 1965



Marino Montenegro Castro  
Director Titular de Educación  
Primaria y del Adulto

## A LOS MAESTROS

Esta cartilla sirve para la práctica de lectura, haciendo que los alumnos encuentren las letras y sílabas en palabras conocidas y en otras nuevas.

El maestro permitirá que los alumnos lean por sí mismos lo que puedan del cuento del día, y luego les ayudará con las palabras que les presenten dificultades.

Es importante que los alumnos conozcan bien todas las palabras de un cuento y que lean todo el cuento con facilidad antes, de pasar a un cuento nuevo. Por eso, el maestro les dará mucha práctica con las palabras o frases que para los alumnos se encuentren más difíciles. La práctica podría ser cumplida con ejercicios en la pizarra, con escritura de las palabras y frases en los cuadernos, o en la composición de otros cuentos pequeños empleando las mismas palabras.

El maestro ha de emplear las preguntas que se encuentra después de cada cuento y dará como tarea al alumno.

## Ortografía

El alfabeto Orejón consta de veintiseis letras. Estas son: a, a, b, c, ch, d, e, e, g, i, i, j, m, n, ñ, o, o, p, qu, s, t, u, u, y, ɨ, ɨ̃.

Se pronuncia este idioma más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonética indígena.

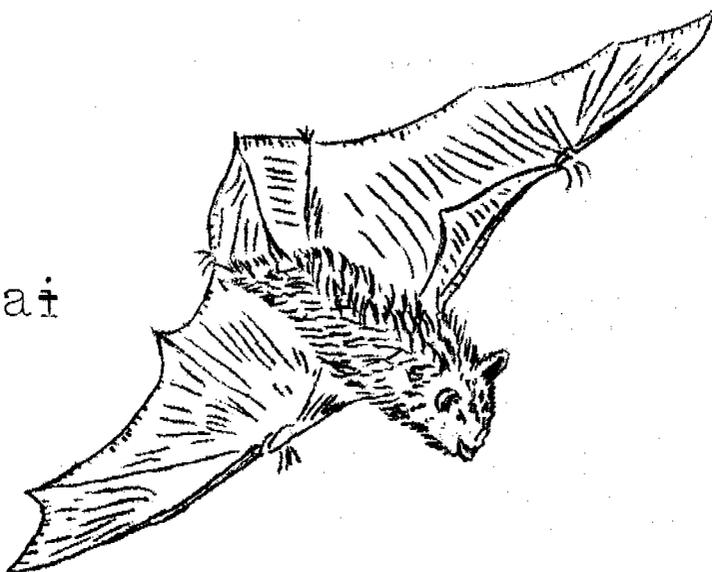
ɨ - Se pronuncia como la "u" del castellano, pero sin redondear los labios. v.g. ɨji, 'hombre'

d - En la posición medial de la palabra se pronuncia como la "r" del castellano. v.g. odi, 'hermana menor', cado, 'a donde'.

Las vocales a, e, i, o, u, ɨ se pronuncian como a, e, i, o, u, ɨ, pero son nasalizadas. v.g. uji, 'dientes', i, 'gusano'.

' - Se señala el acento tonal solamente cuando el tono es el único rasgo distintivo entre dos palabras, y el contexto de la oración o el cuento en que la palabra ocurre no clarifica su significado. v.g. naso, 'camarón' y násó, 'choro', má, 'guacamayo' y ma, 'camino'.

Oyo ai



Oyo ñami caimaji. Nataguide  
caiji. Tubi siiqui caiji. Ue  
 bichi caiji. Ñami daoji. O  
 acueji. Joya aiji. Mai aiji.  
 Uaquí ai. Aimayi. Miña baimaji.

---

El murciélago

El murciélago no duerme en la noche. Cuando  
 amanece duerme. En la quiruma\* duerme apegado. En  
 el techo de la casa duerme. En la noche anda. El  
 come plátanos maduros. El muerde al perro y a la  
 gente. No vale. No lo comemos. No son pájaros.

Ia bamaji. Oyo mamaquinade baji.  
 Mamaquina oje ucuyi. Masoyo  
 oyode manijeayi.

- - - - -

1. ¿Oyo iye dadi caiqui?
2. ¿Ni iyede aiqui?
3. ¿Ia baqui ñi?
4. ¿Ñide joe aiye?

---

No ponen huevos. Sus crías nacen. Las crías maman.  
 Lo matamos con palo.

- - - - -
1. ¿Dónde duerme el murciélago?
  2. ¿Qué come él?
  3. ¿El pone huevos?
  4. ¿Se le puede comer?



Badobi ao

Badobi maca suqui ñi baico.

Ija baimaco. Imi beco jaña aico.

Nami tea jaye daoco. Nataguide

bio caico. Cabi deco caico.

El pelejo\*

El pelejo vive en los árboles de la selva.  
 El no vive abajo, sino arriba comiendo hojas.  
 También él anda en la noche. Cuando amanece  
 duerme. El duerme colgado en la rama.

Jicobi bamaco. Couma baco. Jai  
 cou baco. Bai ao. Aiyi. Nio  
 anibi jijaquide aimayi.

- - - - -

1. ¿Badobi ija caico?
2. ¿Nami caico ñio?
3. ¿Nio jicobi baco?
4. ¿Niode joe aiye?

---

No tiene rabo. El tiene uñas grandes. A él lo  
 comemos. Su piel no lo comemos porque es duro.

1. ¿El pelejo\* duerme en la tierra?
2. ¿El duerme en la noche?
3. ¿El tiene rabo?
4. ¿Se le come?

## Jaqui noguiji

Jaqui noguiyi iqui saiji.  
 Sañide jiasibaji. Ne cuadu  
jiaji. Jiade deaji. Deatini  
daiji. Ue nani bitoyo chiaji.  
 Comedi iji. Chiade iaya saiji.  
 So saiji. Bitose sañide jujaji.  
 Jujade jeo dioji. Jujade yadibaide  
noguiji. Sañide aicode noguiji.  
 Tabade noguiji. Niti ao. Mene ao.

Mi papá está pescando.

Mi papá se va a pescar. Primero lo busca al zuri\* en el aguajal\*. Al hallar lo envuelve. Al envolver viene. Al venir a la casa a recoger sus cosas se va lejos por la quebrada. Su anzuelo lo empata con zuri. Empatando lo bota en el agua. Los peces al comer el zuri son agarrados. El a-garra la palometa, el bujurqui, la sardina y la mojarra.

Bede ao. Jaye noguide mon*ñ*ji.  
 Ni*ñ*jo yadibaide jideco. Jidético  
 ue saco. Quiudo ayade yadibaide  
 cuacoco. Cuacotini ao ayo ico.  
 Chibaji aiyi.

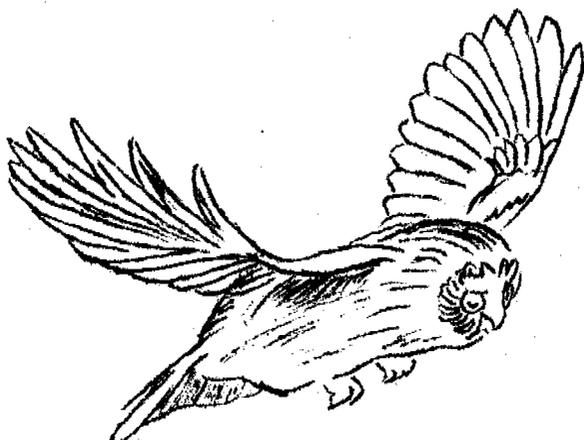
- - - - -

1. ¿Jaqui cado saiqui?
2. ¿Iyede saqui?
3. ¿Iyonade noguiqui?
4. ¿Ne cuacoye ñionade?

---

Agarrando bastante vuelve. Su esposa saca la tripa.  
 Terminando los lleva a la casa. Poniéndolos en una  
 olla lo cocina. Cuando está terminado de cocinar  
 ella dice --Vamos a comer. Con alegría comemos.

- - - - -
1. ¿A dónde se va papá?
  2. ¿Qué cosas lleva?
  3. ¿Qué peces anzulea?
  4. ¿Quién los prepara?



## Ugu ao

Ugu maca jaye baico. Tui jeo  
 ao. Ajodo baco. Jai ñacoa baco.  
 Ñami daoco? Nacochide aico.  
 Miñade aico. Mianu catico  
caico.

---

## La lechuza

Muchas lechuzas viven en la selva. Son del tamaño de un lorito. Tiene orejas. Tiene ojos grandes. Andando en la noche come la rata. Al pajarito lo come. Duerme en el día escondido.

Deida caticode ñiamayi. Nami  
 ñiode asayi. --Uducu tutuuu--  
icode asayi.

- - - - -

1. ¿Ugu cado baico?
2. ¿Yadi ñacomaca baco ñio?
3. ¿Iyede aico ñio?
4. ¿Mianu iyede yoco?
5. ¿Quia jicaco?

---

Está bien escondido y no lo vemos. Lo oímos en la  
 noche. Lo oímos cuando dice -- urucu tutuuu.

- - - - -
1. ¿Dónde vive la lechuza?
  2. ¿Tiene ojos chicos?
  3. ¿Qué cosas come?
  4. ¿Qué hace de día?
  5. ¿Cómo habla?

Titi ao

Titi maca imi caico. Mianu  
ija baico. Macatitide aico.  
Bachide aico. Yajisu acueco.  
Jaye aico.

Nui y<sup>i</sup>ico. Teade y<sup>i</sup>iquide  
daico. Daicode jasoyi. Deo  
yicode aiyi.

---

El trompetero

El trompetero duerme en los árboles del bosque. De día bajan al suelo. El come grillos y lombrices. El come huayos\* y muchas otras cosas. El canta fuerte. Cuando lo remedamos viene. Cuando viene lo baleamos.

Mamacode neade bayi. Deo  
 joyo ao. Jaye yoyi ico oico.

- - - - -

1. ¿Titi cado caico?
2. ¿Iyede aico?
3. ¿Iyede acueco?
4. ¿Ñiode joe aiye?
5. ¿Ñio mamacode baye joe?

---

Es bueno para domesticar. Le gusta jugar.

- - - - -
1. ¿Dónde duerme el trompetero?
  2. ¿Qué cosas come?
  3. ¿Qué huayos\* come?
  4. ¿Se puede comer a él?
  5. ¿Se puede domesticar su cría?

Eo

Eo uiyi. Unitini eyi  
 yadibaide. Iada tiñade yaui.  
 Yaude sudiyi. Na yaude sudiyi.  
 Eo nigo jeoyi iaya unu. Eo  
 enitiquide yadibai jujuco. Iji  
 ui ñaca jioji. Nomio quiudi  
 baico. Manitini yadibaide dodu

---

Barbasco

Sacamos barbasco. Terminando de sacar lo envenenamos a los peces. Llegando a la posa, machacamos el barbasco. Al machacar lo metemos en el agua y lo exprimimos. Otra vez lo machacamos y lo exprimimos. Botamos el bagazo al canto del agua. Al terminar el proceso los peces ya están mareados. Los hombres pican con flechas. Las mujeres matan con machetes. Terminando de matar, ponemos en canasta y cargamos.

ayade beyi. Jideco. Jeca neji.

Bai yadio tiode siyoyi.

Siyotini ayo iyi.

- - - - -

1. ¿Iyode eye?
2. ¿Cado eye?
3. ¿Ijina iyede yoye?
4. ¿Nomiona iyede yoye?
5. ¿Itijuna iyede aiye?

---

Las mujeres preparan y los hombres hacen leña. Los ponemos encima de la barbacoa para ahumar. Decimos, --Estan terminados de ahumar. Vamos a comer.

- - - - -
1. ¿Qué cosas envenenan?
  2. ¿Dónde van a envenenar?
  3. ¿Qué hacen los hombres?
  4. ¿Qué hacen las mujeres?
  5. ¿Qué comen ellos?



Ma ai

Ma maca baiji. Ia soa baiji.

Made jasode aiyi. Deida aiyi.

Ne cuadu baiji. Ne aiji. Netu

iado neco. Tepe aquinade baco.

Cueni mamaquide neayi. Neade ue

sayi. Ue sade o acoyi. Yi joyi

#### El guacamayo

El guacamayo vive en la selva. Son pocos. Comemos al guacamayo. Son buenos. Viven en el aguajal\* y comen aguaje\*. En troncos secos del aguaje hacen sus nidos. Tienen dos crías. Cortando el tronco agarramos y llevamos a la casa. Damos comer plátano maduro. Es mi guacamayo.

ai. Quiaquide jicaji. Aqui yi  
 joyide ñiade oiji. Chiayi iqui  
 oiji. Deida jicaquide iseyi.  
 Chibayi.

- - - - -

1. ¿Ma iyede aiqui?
2. ¿Ñi iado cado baqui?
3. ¿Quesoa iama baqui?
4. ¿Ñide joe baye?
5. ¿Ma mai jiqui quiatu  
 asade jicaqui?

---

Enseñamos a hablar. El extraño al verlo quiere comprar. Porque habla bien no lo quiero vender. Estoy contento.

- - - - -

1. ¿Qué cosas come el guacamayo?
2. ¿Dónde está su nido?
3. ¿Cuántos huevos pone?
4. ¿Se pueden domesticar?
5. ¿Se le puede enseñar a hablar?

## Macone ai

Maconede aimayi. Uaqui ai.  
 Bamayi. Joyi baimaji. Maca  
 baiji. Tubi ia baji. Macone  
chio sayi baji. Cotibi neaji.  
Chio sayi ma jei ji. Tubi jejoji.  
 Oje uide iado neji. Ao jiaji.  
 Netu sañide jiade aiji.

---

 El carpintero

Yo no como al carpintero. No vale. No se le domestica casi. El vive en la selva y pone huevos en las quirumas\*. El carpintero tiene su corona en su cabeza. El tiene pecho negro y corona roja. El picando hace huecos en los palos. Allí hace su nido. Allí busca su comida. El come al zuri\* lo que haya en la quiruma del aguaje\*.

Pedediquire tea aiji. Tubi caiji.  
 Bij*í*. Daimaj*í*.

- - - - -

1. ¿Maconede joe aiye?
2. ¿Ñide joe baye?
3. ¿Ni chío sayi quia baqui?
4. ¿Ni cotibi quia baqui?
5. ¿Iyenade aiqui?
6. ¿Cado caiqui ñi?

---

También come otros gusanos. El duerme en el hueco de la quiruma\*. El tiene miedo y no viene.

1. ¿Se puede comer al carpintero?
2. ¿Se puede domesticar?
3. ¿Qué color tiene su cabeza?
4. ¿Qué color tiene su pecho?
5. ¿Qué cosas come?
6. ¿Dónde duerme él?

## Aimano

Aimano jaico ao. Bidi jeo  
 ao. Maca baico. Neaco ao.  
Ucuetica baco. Nemetoyo doame  
 baco. Doa naña baco. Nio chiobi  
bije naña baco. Natade aico.  
Ujide aico. Yequé aimaco. Bai  
 beoquide jasoyi. Deo yicode  
aiyi. Bequi

---

 El oso hormiguero

El es grande. Es de tamaño del huangana\*. El vive en la selva y es negro. Es largo su cabeza. Tiene una lengua larga. Tiene cerdas largas pero en su cabeza son cortas. El come la isula\* y otras hormigas. No come otras cosas. Cuando no hay carne lo cazamos. Su carne es igual a la carne de la sachavaca.

a canu ñio acanu teade baco.

Yai ñiode aimaji. Sasu cadaji.

Jai cou baco. Deida baico.

- - - - -

1. ¿Aimano que jeo ao?

2. ¿Ñio quia baco?

3. ¿Ñio iyede aico?

4. ¿Yai ñiode aiqui?

5. ¿Ñiode joe aiye?

---

El tigre no le come. Tiene miedo de estar raspado por sus uñas grandes. El vive tranquilo.

1. ¿Qué tamaño es el oso hormiguero?

2. ¿Qué color es él?

3. ¿Qué cosas come él?

4. ¿El tigre le come a él?

5. Se puede comer a él?



Meca ai

Meca yao oje baiji. Jai oje  
uiji. Meca titi neji. Jai titi  
 neji. Oje unitini jao yidiji.  
 Yidide beji. Oje da oaji.

---

El curuhuinse\*

Los curuhuinses viven en un hueco de la tierra. Ellos caban un hueco grande y amontonan mucha tierra. Terminando su hueco cortan hojas. Traen las hojas cargando y las colocan dentro del hueco.

Aibaguĩ tuduji. Tuduquide neayi.

Neade aiyi. Bajiquide aiyi.

Jaode aiyi. Deo yiquide aiyi.

- - - - -

1. ¿Meca cado baiqui?

2. ¿Iyede yoqui baiqui ñi?

3. ¿Ñi joe tuduqui?

4. ¿Ñide joe aiye?

---

Los viejos vuelan. Cuando vuelan los agarramos para comer. Los comemos crudos y fritos. Comemos porque tienen buen sabor.

1. ¿Dónde vive el curuhuinse\*?

2. ¿Qué cosas hace él?

3. ¿El puede volar?

4. ¿Se puede comer a el?

## Ñase ai

Ñase ñacoa yadi ñacoa ja. Ni  
 cou jai cou ja. Bai ai. Ñase  
 maca baiquide jasode aiyi. Deo  
 yiquide aiyi. ¿Cado baiqui?  
 Maca baiji. Osa acueji. Imibue  
 acueji. Tito acueji. Yequete  
 acueji. Imi oje ia bajji. Ni  
 mamaquina tepe aquinade bajji.  
 Cueni mamaquide sayi. Sade dodu

---

 El tucán

El tucán tiene ojos chicos y un pico grande. Su carne es comestible. El tucán vive en la selva. El come ungurahui\*, huasai\*, huayo de cumala\*, y otros huayos también. Pone huevos en huecos altos. Tiene dos crías. Cortando el árbol llevamos su cría. Lo ponemos en una canasta y damos de comer.

ayayi. Ao acoyi. Ine acoyi.  
 Jujuquide ichiyi. Ichimade doe  
 baquide maca sanijoguĩ.

- - - - -

1. ¿Ñase que jai ñaco baqui?
2. ¿Ni cou que jai cou ae?
3. ¿Iyede acuequi ñi?
4. ¿Ni mamaquide joe baye?
5. ¿Ni mamaquide iyede acoye?

---

Lo damos pijuayo\*. Cuando está crecido lo vendemos.  
 Sino vendemos él se huye a la selva.

- - - - -
1. ¿Qué tamaño es el ojo del tucán?
  2. ¿Qué tamaño es su pico?
  3. ¿Qué cosas come?
  4. ¿Se puede domesticar su cría?
  5. ¿Qué da de comer a sus crías?

## Juani

Aco neco juani. Cama neco.  
 Adosa chiade cuacoco. Cudade  
 Cuacoco. Cuda ia cuacoco.  
 Yaometo quiudi ticaco.  
 Ticasaode adosa cuacotini  
sasoco. Ba sasoco. Bia ñja  
sasoco. Baji ia sasoco.  
 Cachi tea sasoco.

---

 Los juanes

Las forasteras preparan juanes de la si-  
 guiente manera: primero cocinan el arroz, lue-  
 go la gallina y los huevos; machacando los ajos  
 lo mezclan con el arroz cocido; y luego, mezclan  
 con manteca, un poco de ají, huevo crudo y sal;

Sasosaode jao ayaco. Cudade  
ayaco. Ia cuacode ayaco.

Ayasaode deaco. Deatini cuacoco.

Cuacosaode chiacode aiyi

- - - - -

1. ¿Juani ne neye?

2. ¿Iyede sasoye?

3. ¿Ne aiye iti?

---

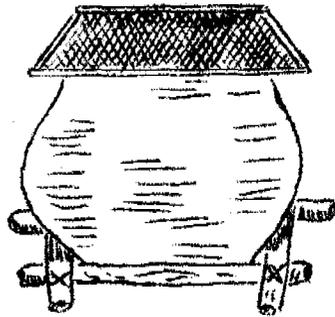
después envuelven en hojas toda esta mezcla aumentando pedazos de gallina y huevos cocidos; una vez envueltos, cocinan otra vez; así está listo para comer.

1. ¿Quiénes preparan los juanes?

2. ¿Qué cosas lo mezclan?

3. ¿Quiénes lo comen?

Jijebi



¿Mi iyede yoqui? Jijebi  
 quicoyi. Yide quítama, Jijebi  
 neyi. Mita jiasibama biosa ñoa.  
 Jaoma. Cuacodo yacu sio ñiama.  
 Tiyoma. Jijepede oema. Oede  
 quicoma. Quicosomade iaya tama.

---

El cernidor

¿Qué cosa estás haciendo? Estoy tejiendo un cernidor. Enséñame cómo haces el cernidor. Primero tienes que buscar el hueso de cinamillo\*. Pela su encima. Hay que medir su boca de la olla. Troza en pedazos iguales. Se alista en el suelo y se teje, cuando no se termina en un día se deja remojando en la noche. Al siguiente día terminando de tejer, se amarra sus cantos con palitos de chontilla\*.

Nata quicosaode bipede mema.

Jijebi oitu cama quicoyi.

Quicotini o ono suco. Ine ono  
 suco. Jaso ono suco. Deida  
 quicoquide chibaco nijo.

- - - - -

1. ¿Mi jijebi quicoqui joe?
2. ¿Quico tini iyede suye?
3. ¿Nebi suye?

---

Si quieres un cernidor lo tejes así. Al terminar de tejer se cierne el chapo de plátano maduro, chicha de pijuayo\*, y masato. Tejiéndolo bonito mi esposa se alegra.

- - - - -
1. ¿Sabes tejer tú un cernidor?
  2. Al terminar de tejer ¿qué cosas ciernes?
  3. ¿Quiénes lo ciernen?

## O ono

Mioyo dea aquina saji io. O  
 tañuyi. Tepe juma mesaoyi. Ca  
 suayi. Beji moniyi. Imi tioyi.  
 Toadadi tiojide soaji. Jeca neyi.  
 Soasaoquide chiayi. Nomio o  
 sedeco. Oco eaco. Iji toa  
 nioji. Cuacodo toa tiode oco  
 dobeji. O ayade cuacoyi.  
 Cuacotini o dobeyi. Dobesaode

---

 Chapo de plátano maduro

Cuatro hombres van a la chacra. Ellos cor-  
 tan plátanos. Los amarran dos en dos con soga  
 para cargar. Cargándolos vuelven. Los ponen  
 arriba en la cocina. Allí los maduran. Ellos  
 hacen leña. Cuando están maduros lo recogen.  
 Las mujeres los pelan y traen agua. Los hombres  
 prenden la candela y ponen la olla. Echan agua y  
 los plátanos maduros para cocinar. Al terminar  
 de cocinar lo ponen en otras ollas.

doayi cuacodo. O tada jiade  
 cuacodo ñoji. Notiquide suco.  
 Suticode o ono ucuyi. Nui ucude  
 chibayi.

- - - - -

1. ¿Iye neyo iji o tañuye?
2. ¿Mi quesoa juma bequi?
3. ¿O cado ti<sup>o</sup>ye?
4. ¿Ijina iyede yoye?
5. ¿Nomi iyede yoye?
6. ¿Ne ucuye iti?

---

Lavando una olla grande lo hacen sentar en troncos de plátano. Las mujeres lo ciernen. Al terminar tomamos el chapo. Tomando mucho estamos alegres.

- - - - -
1. ¿Por qué cortan el plátano?
  2. ¿Cuántos racimos cargas tú?
  3. ¿Dónde ponen los plátanos?
  4. ¿Qué hacen los hombres?
  5. ¿Qué hacen las mujeres?
  6. ¿Quiénes lo toman?



To doaco.

To doqui baquide dodu ayade  
 sacco. Iaya sacco. You ayade  
 doaco. Oco eade jabo quidide  
 tobi doaco. To doa saode  
 sudico. Isi cuenaco.

Cuenetiquide

---

Ella lava la ropa

Cuando está sucia la ropa, ella la mete en una canasta y la lleva a la quebrada. La pone en la canoa para lavar. Mojándola soba con jabón. Al terminar de lavar la exprime. Hace solear. Al secar la recoge y lleva a la casa.

chiaco. Chiade ue sacco. To  
 tegode debi ayaco. Yosaogo.

- - - - -

1. ¿Iyede ayago dodu?
2. ¿Cado sade doaco?
3. ¿Doachico ani quia neco?
4. ¿To tegochico ani cado  
 ayaco?

---

Doblando la ropa mete en la caja y así termina su trabajo de lavar.

- - - - -
1. ¿Qué cosa puso ella en la canasta?
  2. ¿Dónde ha llevado para lavar?
  3. Después de lavar ¿qué hace ella?
  4. Después de doblar la ropa ¿dónde la pone?

Jaidi

Odi maca sacco. Nuca chiacco.  
 Chiatini monico. Sedeco ñuca.  
 Sedetini ñucapi jeoco. Nucuago  
 cuacoco. Cuacotini doaco. Iaya  
 doaco. Doatini sudico. Isi  
 cuenaco. Cuenatini chiade oyaco.  
 Tepe caña oyaco. Isotada oyaco.  
 Oyatini aneco. Jaitada baco  
jaidi totaco. Tubi totade aneco.

---

La hamaca

Mi hermana va al bosque para recoger chambira\*. Recogiendo vuelve y pela su fibra. La parte que no sirve la bota. La fibra la cocina y lava en la quebrada. Al lavar exprime y seca en el sol. Al secar recoge para torzalar. Hace torzales las fibras utilizando dos en dos. Lo hace encima de su pierna. Al terminar lo enrolla. Cuando tiene una bola grande lo prende dos palos y comienza dar la vuelta con la soga.

Anetini tiaco. Miyoodea mea  
tiaco. Tiasaode, jaidi titeco.  
Jaigo oyaco. Oyasaode jaidi  
titoco. Titsaode jaidi beco.  
 Yosaogo.

- - - - -

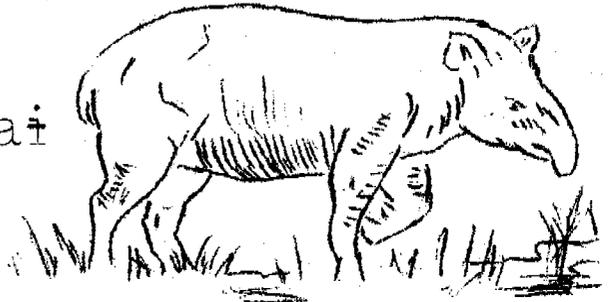
1. ¿Odi iyede chiayi ico saco?
2. ¿Nucuago quia neco?
3. ¿Quesoa cañama sisoco oyaco?
4. ¿Oyatiichico ani quia neco?
5. ¿Jaidi ne chico ani quia neco?

---

Después teje atravezando de cuatro en cuatro. Al  
 terminar de tejer lo corta sus puntas. Haciendo una  
 sogá grande la coloca en la hamaca. Terminando de  
 colocar ella descansa en la hamaca. Así termina su  
 obra.

- - - - -
1. ¿Por qué va su hermana?
  2. ¿Qué hace ella con las fibras de chambira\*?
  3. ¿Cuántas fibras usa para hilar?
  4. Después de hilar ¿qué hace ella?
  5. Después de hacerhamaca ¿qué hace ella?

Bequi ai



U maca saqui. So sani bequi  
 tayoquide jiagui. Beteji.  
Ijamaca saiji. Tiñade jasoji.  
 Caiquide jasoji. Jasoguide  
 mini etaji. So etamaqui juiji.  
 Junijoguide moniji. Moniqui  
 totobi jiade ticaji. Ticaquide  
 ue beji asayi. Asade saiyi.

---

#### Sachavaca

Mi tío va al bosque. En el bosque halla el rastro de la sachavaca. El sigue su rastro andando despacio. Cuando está durmiendo se acerca y dispara. La sachavaca se levanta y corre. No corre lejos y muere. Al cazar él vuelve a buscar un árbol con aletas. Golpea para llamar a los de la casa. Al oír esto, van tres hombres.

Baba aquina sai*yi*. Ma sai*ji*  
*ji*ayi osaca. Tiñade yiyeyi.  
 Yiyesaobi. Pedebi qu*ic*ode aneyi.  
 Anede be*ji* moniyi. Neato tiña  
 daiyi. *fi*ji jeca nede bai siyo*ji*.  
 Nomio bai cuacoco. Ba tiyede  
 jaoco. Bai ticade baitio  
 sayaco. Sayade cuacoco.  
 Cuacotini siyoco. Nui yosaode.  
aiyi.

---

Buscan hojas de ungurahui\*. Al llegar hacen en pedazos la carne. En hojas tejidas preparan la carga. Regresan con la carne. Llegan ya en la tarde. Los hombres hacen leña y ahuman la carne. Las mujeres cocinan la carne y sacan la manteca. Picando la carne hacen chorizos. Cocinan y ahuman los chorizos. Con mucho trabajo lo preparamos para comer.

1. ¿U maca saichiqui ani iyode  
    jiaqui?
2. ¿Jiachiqui ani quia nequi?
3. ¿Totobi iye neyi iqui  
    ticaqui u?
4. ¿Iye cade aneye bai?
5. ¿Ue moni tiñase ani ijina  
    iye neye?
6. ¿Nomi iye neye?

- 
1. Cuando va el tío al bosque ¿qué cosa halla?
  2. Cuando halla algo ¿qué hace él?
  3. ¿Por qué golpea tío la aleta del árbol?
  4. ¿Con qué hojas envuelven la carne para cargar?
  5. Cuando vuelven a la casa ¿qué hacen los hombres?
  6. ¿Qué hacen las mujeres?

## Toca

Bai ani ichiqui iji toca.  
 Jacode ichigui. Tobí nijecaima  
iqui ichigui. Sio ñiade tiyoco.  
 Tiyode nijeco. Nijesaogode  
 sayaqui chibaji.

- - - - -

1. ¿Bai ani ichiqui ani iyede  
iqui?
2. ¿Jaco iyede nijeco?

### Corte de tela

Después de medirme la corta con cuero compro la tela. Doy a mi mamá para que me haga la camisa. Al cortar la cose. Cuando termina coser yo mudo contento.

1. ¿Qué cosa compra con pieles?
2. ¿Qué cose la mamá?

¿Toa mai quima neji baye?

Teide jeo sanijogode toa  
 beoquide bequi bají aiji. 0  
aiji. Ni toa jiagui. Iaya unu  
jiagui. Asade saiji. Mai jiqui  
 asade sabiji. So nicaqui ñiade  
sabiji. Sabi tiñagui. -Tiñasibade mea  
 jei negui. Ne imede ñiaji. Toa  
 baqui moniquide toa siniyo  
 neagui. Mini nicaqui neade  
ji-caji. Misa jino

---

¿Cómo tenemos la candela?

Ella dejó sin candela a él y tenía que comer crudo. Comía plátano. El se fue al canto de la quebrada a buscar candela. Se fue escuchando. Oyendo la voz de la gente, se fué lejos gateando. Así llegó. Al llegar primero se transformó en hormiga. Miraba como una hormiga. Cuando estaba volviendo el dueño de la candela, él agarró los palos con que se hace la candela. El se transformó en gente y comenzó a hablar diciendo:

yi aiqui baise aima baji aiqui  
na baima, iji. Misa iaya bati  
aiquina baima, iji. Deida ñiaqui  
bama, iji. Quiaquide ue sade toa  
negui. Jana tea bayi toa.

- - - - -

1. ¿Doe toa beonu quia nede ate?
2. ¿Toa cado jiade?
3. ¿Toa siniyo neade quia jicagui?
4. ¿Iaya bati aiquina quia aiji bayo?
5. ¿Toa siniyo chia baiqui?

---

--Ustedes van a comer como yo comía, van a vivir co-  
miendo crudo, van a ser lobos--. Ellos contestan,  
--Vas a cuidar bien--. El llevó los palos a su casa  
e hizo su candela. Ahora nosotros también tenemos  
la candela

- - - - -

1. ¿Como comieron cuando todavía no existía la  
candela?
2. ¿Dónde halló la candela?
3. Al agarrar los palos de hacer candela ¿qué dijo?
4. ¿Cómo comen los lobos?
5. Existen hasta ahora los palos para hacer candela?



Mai chio a*í*

Mai chio a*í*. Becode tea jei  
 a*í*. Ija soa baij*í*. Mianu  
 caiqui daomaj*í*. Catiqui  
 caiquide

---

La lechuza grande

Esta lechuza es de tamaño de un loro. No son muchos. De día está durmiendo y no anda. Duerme escondido y no la vemos.

ñiamayi. Nami daoji. Tuduqui  
daoji. Ao jiaqui daoji. Oyode  
aiji. Nacochide aiji. Jasomayi.  
Aimayi.

- - - - -

1. ¿Mai chio que jei ai?
2. ¿Ni mianu joe daoqui?
3. ¿Iyonade aiqui ñi?
4. ¿Nide joe aiye?

En la noche vuela buscando su comida. Come al murciélag  
y a la rata. No cazamos ni comemos.

- - - - -

1. ¿Qué tamaño es la lechuza?
2. ¿El anda de día?
3. ¿Qué cosas come ella?
4. ¿Se come la lechuza?

Ījebi ai

Ījebi maca so baijĭ. Jaiqui  
 ai. Neaqui ai. Jico sani bo  
 jeiĭjĭ. Ucuebi ma jeiĭjĭ. Inenu  
 ia bajĭ. Tepe ia bajĭ. Jai ia  
 ja. Jiade acueyi. Mamaquide  
 neade bayi. Ue baiqui maca  
 monimajĭ. Jujude maide baijĭ.  
 Chiobi sasujĭ. Nui baiquide  
ichiĭjĭ. Aquide ichiĭjĭ.

---

El paujil

El paujil vive lejos y en los bosques. Es grande y negro. La punta de su cola es blanca. Su pico es rojo. Cuando aparecen los nueces del pijuayo\* ponen huevos. Domesticamos su cría. Cuando viven en la casa no vuelven al bosque. Cuando están grandes atacan a la gente con alateos y arañoses por eso lo vendemos a los forasteros.

Maca baiquide jiade jasode  
aiyi. A nui baji. Deida aiyi.  
 Jajica nede toa jajiyi.

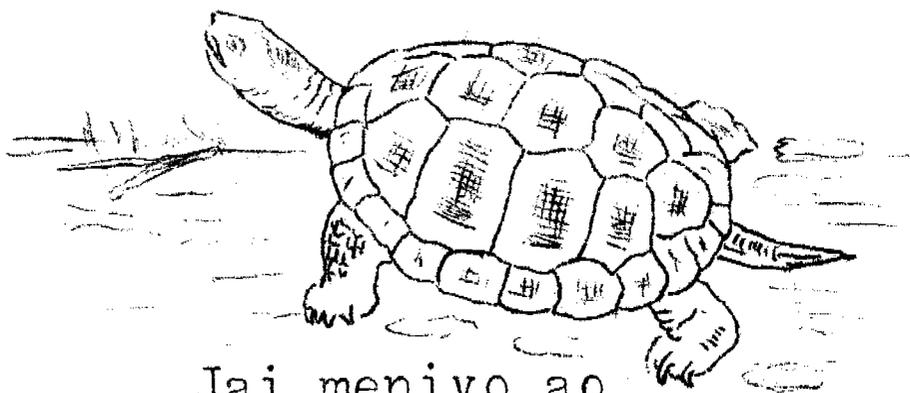
- - - - -

1. ¿Ijebi quia baqui?
2. ¿Ni ucuebi bo jeiqui?
3. ¿Quesoa iama baqui?
4. ¿Ni baiqui joe mai?
5. ¿Nide joe jasode aiye?

---

En los bosques cazamos para comer. Tiene mucha carne y es rica. Se hace aventadores con su pluma para ventear la candela.

- - - - -
1. ¿Qué color es el paujil?
  2. ¿Su pico es blanco?
  3. ¿Cuántos huevos pone?
  4. ¿Ataca a la gente?
  5. ¿Se caza para comer?



Jai meniyo ao

Jai meniyo iaya baico.

Yequede baco ñio io. Nami meju  
maico. Mani uni ia baco. Jaye  
baco. Jiayi. Jiade acueyi.

---

#### La charapa

La charapa vive en el agua. Tiene patas distintas. En la noche sube a la playa. Allí cava huecos y pone muchos huevos. Buscamos los huevos para comer.

Ñio de tea aiyi.

- - - - -

1. ¿Jai meniyo cado baico?
2. ¿Ñio ñami iyede yoco?
3. ¿Quesoa ia baco?
4. ¿Ñio ia joe acueye?
5. ¿Niode aiye?

---

También lo comemos la charapa.

- - - - -
1. ¿Dónde vive la charapa grande?
  2. ¿Qué hace en la noche?
  3. ¿Cuántos huevos pone?
  4. ¿Se come su huevo?
  5. ¿Se come a ella?

## Cuacodo

Jaco cuacodo neco. Nenode tea  
 neco. Toto iaya titoco.  
 Titotini dodu ayaco. Ayade beco  
 daico. Naso boquede ayaco.  
 Ayade beco daico. Naso ioco.  
totini toaco. Toade sasoco.  
Sasode oyaco. Jaye oyaco.  
 Cuacodo tioco. Tiotini babedi  
 debaco. isi cuenaco. tja

---

 La olla

Mi mamá hace ollas y cántaros de greda. Ella saca la greda de la quebrada. Viene cargando en una canasta. Trae la corteza de un palo. Después de quemar y moler, mezcla con la greda. Hace rollos en forma de tripas. Amoldando estos rollos hace la olla. Luego pule con cáscara de huayo\* y seca en el sol.

cueneji. Cuenetiquide ioco.  
 Netico. Netini o cuacoco. Ine  
 cuacoco. Jaso cuacoco. Cuacodo  
 bai choyi. Jaco cuacodo deida  
 nede chibaco.

- - - - -

1. ¿Nebi cuacodo neye?
2. ¿Nebi nenode neye?
3. ¿Toto iyede ssoye?
4. ¿Babedi iye neco?
5. ¿Netini iyede cuacoco?

---

Quando está seco lo quema y así termina. La usa para cocinar plátano maduro, pijuayo\*, y yuca. La carne seca tapamos con la olla. Cuando mi mamá hace ollas buenas se alegra.

- - - - -

1. ¿Quiénes hacen ollas?
2. ¿Quiénes hacen cántaros?
3. ¿Qué cosa se mezcla con la greda?
4. ¿Qué hace con la cáscara del nuez?
5. Después de hacer ¿qué cosas cocina?

Bidi ai

Bai juna maca so baiyi. Tepe  
 mami baiji. Bidi ai. Sese ai.  
 Te daomaji. Jai juna daoji. Ao  
jiaqui so daoji. Beto aiji. Ne  
 acueji. Ade aiji. Nui jicaqui  
 daoji. Mamaqui oiji. Uji  
 bichijs. Nui tiniji.

Tuiyi. Asade sabiyi. Tiñade

---

El Huangana\*

Los huanganas viven lejos y en los bosques. Tienen dos nombres en nuestro idioma, "bibi" y "sese". No andan solo sino en grupos. Buscando comida andan muy lejos. Ellos comen huayos\* de chambira\*, aguaje\* y churos\*. Andan haciendo ruido. Sus crías lloran. Hacen sonar sus muelas y sus narices. Los seguimos.

Al oirlos andamos despacio. Alcansando los cazamos.

jasoyi. Deida ñiamaquide jua  
 juijí. Miimaquide cuijí.  
 Jasomaquide cuijí. Jaye jasoyi.  
 Yequenu tayoyi. Bibiquide ñja  
soa jasoyi.

Jaye jasode bai tío utayi.  
 Utade tepe aquinade mede beyi.  
 Ue tiñade sedeyi. Bai ani  
 jujeyi. Jujede ísi cuenayi.  
 Bai yiyede cachi quidiyi.  
 Quidide siyoyi.

---

Cuando no nos cuidamos nos pueden atacar. Si no subimos a un árbol o no lo cazamos entonces nos pueden morder. Matamos bastantes. A veces nos pasan por un lado y matamos poco.

Después de matar sacamos la tripa. Amarrando dos en dos lo cargamos. Al llegar a la casa pelamos y templamos su cuero. Lo secamos en el sol y la carne ahumamos.

Siyosaode aiyi. Ichiyi. Bai  
ani tea ichiyi.

- - - - -

1. ¿Bidi quia bequi ñi mami yeque?
2. ¿Ñi tei daoqui?
3. ¿Ñi iyede aiqui daoqui?
4. ¿Tiniquide asade quia neye mai?
5. ¿Ñi joe cuiqui?
6. ¿Ñide quia yoji jasoye?
7. ¿Ñide jaye jasose ani quia  
neye?

---

Quando está ahumado comemos y el resto lo vendemos. También vendemos los cueros.

- - - - -

1. ¿Qué otro nombre tiene el huangana\*?
2. ¿Anda sólo él?
3. ¿Qué cosas come él andando?
4. ¿Qué hace la gente cuando oye rugir?
5. ¿Muerde a la gente?
6. ¿Cómo caza la gente?
7. Cuando matan bastante ¿qué hacen?

## Caocoa ai

¿Caocoa que jei ai? Ija jei  
 ai. Bidi jaiqui ai. Caocoa tea  
 so baiji. Bo jei dadi baji.  
 Maca so daoqui ao jiaji. Jai  
 juna daomayi. Ija juna maca  
 daoyi. Mioyo aquina daoyi.  
 Tepe aquina daoyi.

### El sajino

¿Qué tamaño es el sajino? Es más chico que el huangana. El sajino también vive lejos. El tiene un cuello blanco. Busca su comida andando por los bosques. Ellos no andan en grupos grandes sino entre cuatro o dos.

Tepe mamaquide baco. Chia  
ide so daomaco. Ainade saco.  
Ao jiacaico.

Tuimayi. †ja soa baiquide  
 tuimayi. Asade sabiyi. Sabi  
 tiñade jasoyi. Ni bai ani deoji.  
 Ni bai deida aiyi. Teade siyode  
ichiyi. Bai ani tea ichiyi.

---

Tienen dos crías. Cuando son tiernos no andan lejos. Cuando son más grandes la madre busca comida para ellos.

No los seguimos porque son pocos. A veces al oír que pasan cerca alcanzándolos cazamos. Su cuero es bueno. Su carne es rica y la comemos. También ahumamos para vender. Vendemos los cueros también.

1. ¿Caocoa que jei ai?
2. ¿Ni cado baiqui?
3. ¿Ni mamaquide quesoa  
aquinade baiqui?
4. ¿Ni jai juna baiqui?
5. ¿Ni anibi joe ichiye?
6. ¿Nide joe aiye tea?

- 
1. ¿Qué tamaño es el sajino?
  2. ¿Dónde vive?
  3. ¿Cuántas crías tiene?
  4. ¿Vive entre muchos?
  5. ¿Se vende su piel?
  6. ¿También se vende su carne?



## Ui ñaca

Ayi ui ñaca neyi iqui oiji.  
 Quiuyo jiade penaji. Diode  
penaji. Penatini ui segu tiyoji.  
Tiaji. Ui ogu netini taji. Tade

---

### La flecha

Mi hermano quiere hacer una flecha. De un clavo grande hace la lengueta golpeando con el hacha. Luego la afila.

jenaji. Atiyo taji. Tatini  
 siade aneji. Netini yadibaide  
 jioji. Biacode jioji.  
 Bijebitiacode jioji. Ayi jaye  
 jioji. Besimaji.

- - - - -

1. ¿Ayi iyede neyi iqui oiqui?
2. ¿Ui ñaca quia anequi?
3. ¿Iyonade jioqui?

---

Haciendo hueco en el chinto\* la coloca y la embrea. Luego al colocar en el mango de isana\* se embrea otra vez y lo enrosca con soga. El pica al sábaló y a la palometa. Mi hermano sabe picar bastante.

1. ¿Qué quiere hacer el hermano?
2. ¿Cómo hace la flecha?
3. ¿Qué peces pica él?

Yao ao

Yao iaya baico. Eta daico.  
 Duico. Iaya unu maico. Nuni  
 ñiaco baico. Nuni bai jiaco.  
Jiade aico. Mene ao. Cosi ao.  
 Cami ao. Naso ai. Jaye aico.  
 Yeque aimaco.

---

La nutria

La nutria vive en la quebrada. Viene buceando y sale al canto. Buceando busca y agarra su comida. Come a la sardina, a la carachama, al cangrejo, y al camarón. No come otras cosas.

Jaico baimaco. Dei neamaco.  
 Cumi isi cueneco uicode jasoyi.  
 Jasode sedeyi. Sedetini ue sayi.  
 Sade jujeyi. Jujede isi cuenayi.  
 Cuenade ichiyi. Deo ani  
ichiquide cuchiqui jaye ichiji.

- - - - -

1. ¿Yao bai cado jiaco?
2. ¿Ñio iyonade aico?

---

No es muy grande ni muy negro. Cuando se está soleando en el palo la cazamos. Allí despellejamos. Ya en la casa templamos su cuero y secamos en el sol. Después lo vendemos. Si es un buen cuero nos pagan bien.

- - - - -
1. ¿Dónde busca la nutria su comida?
  2. ¿Qué cosas come ella?